

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2015

**एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए :

10x2=20

- (a) पत्रकारिता में अनुवाद की महत्ता को स्पष्ट करते हुए विभिन्न प्रकार के समाचारों के अनुवाद की भाषागत विशेषताओं का विवेचन कीजिए।
- (b) विज्ञान और तकनीकी से संबंधित सामग्री के अनुवाद की प्रविधि पर प्रकाश डालिए।
- (c) मलयालम-हिन्दी के विशेष संदर्भ में कथासाहित्य के अनुवाद में ध्यान देने योग्य सांस्कृतिक तत्त्वों का विवरण दीजिए।
- (d) मलयालम और हिन्दी में प्रयुक्त संस्कृत शब्दों के अर्थपरिवर्तन की विविध दिशाओं का परिचय दीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| (i) ഉത്തരവ് | (ii) തസ്തിക |
| (iii) നടപടിക്രമം | (iv) ഭരണം |
| (v) സഹായനം | (vi) ഉപദേശകൻ |
| (vii) നിയമനം | (viii) അവിശ്വാസ-
പ്രമേയം |
| (ix) അടിസ്ഥാനശമ്പളം | (x) പരാതി |
| (xi) സത്യവാങ്മൂലം | (xii) രാജി |
| (xiii) കത്തിടപാട് | (xiv) ഭൂരിപക്ഷം |

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 5

- | | |
|------------------------|----------------------|
| (i) जाँच | (ii) आवश्यक कार्रवाई |
| (iii) स्पष्टीकरण | (iv) अग्रिम |
| (v) राज्यपाल | (vi) विश्वविद्यालय |
| (vii) स्थानांतरण | (viii) मूल्यांकन |
| (ix) सर्वोच्च न्यायालय | (x) आबादी |
| (xi) अस्थायी | (xii) संविधान |
| (xiii) आपात्काल | (xiv) संशोधन |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) ഒത്തു നോക്കി, ശരിയാണെന്നു കണ്ടു.
- (b) ഉത്തരവ്നായി സമർപ്പിക്കുന്നു.
- (c) കണ്ടു, തിരിച്ചയയ്ക്കുന്നു.
- (d) പകർപ്പ് അടക്കം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.
- (e) ദയവു ചെയ്ത് താങ്കളുടെ പ്രതിനിധിയെ ഇവിടേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുക.
- (f) പരാമർശത്തിലെ ഉത്തരവിലേയ്ക്ക് എല്ലാ വകുപ്പുകളുടെയും ശ്രദ്ധ ക്ഷണിച്ചു കൊള്ളുന്നു.
- (g) താഴെ കൊടുത്തിരിക്കുന്ന വിഷയങ്ങൾ സമിതിയുടെ പരിഗണനയിൽ വരുന്നതാണ്.
- (h) പ്രമേയത്തിന്റെ ഓരോ പ്രതി സമിതിയിലെ എല്ലാ അംഗങ്ങൾക്കും അയയ്ക്കേണ്ടതാണ്.
- (i) വിജ്ഞാന കൈരളി എന്ന പേരിൽ ഒരു മാസിക കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു വരുന്നുണ്ട്.
- (j) തിരഞ്ഞെടുക്കുന്ന എല്ലാ വിദ്യാർത്ഥികൾക്കും പ്രതിമാസം ആയിരം രൂപ സ്കോളർഷിപ്പ് നൽകുന്നതായിരിക്കും.
- (k) സമ്മതിദാനം ഓരോ പൗരന്റെയും അവകാശമാണ്, കടമയും.
- (l) ജി.ശങ്കരക്കുറുപ്പിന്റെ ജ്ഞാനപീഠ പുരസ്കാരം നേടിയ കൃതിയാണ് "ഓടക്കുഴൽ"

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) यह प्रस्ताव बिलकुल नियमानुकूल है।
- (b) इसे अत्यंत गोपनीय समझा जाए।
- (c) तदनुसार मसौदा संशोधित किया जाता है।
- (d) पत्रोत्तर भेजते समय डाक टिकट अवश्य लगाएँ।
- (e) कर्मचारियों से अनुरोध है कि वे अपना पहचान-पत्र अपने साथ रखें।
- (f) विज्ञान से संबंधित सामग्री के अनुवाद में बड़ी सावधानी बरतनी चाहिए।
- (g) पत्र के ऊपरी भाग में दाहिनी ओर स्थान एवं तारीख की सूचना होती है।
- (h) कृषि मंत्रालय की सलाहकार समिति की बैठक का आयोजन 20 जून 2014 को अपराह्न तीन बजे किया जाएगा।
- (i) स्वास्थ्य और पर्यावरण सुरक्षा संबंधी सूचनाओं पर अवश्य ध्यान दें।
- (j) तुलसीदास कृत 'रामचरितमानस' के दस से ज्यादा अनुवाद मलयालम में प्रकाशित हुए हैं।
- (k) 'कामायनी' का काव्यानुवाद डॉ. के.एस. मणि ने उसी शीर्षक से मलयालम में किया है।
- (l) सूचना और जानकारी ही नागरिकों को सशक्त और जागरूक बनाती हैं।

5. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं दस के हिन्दी और मलयालम में पर्याय दीजिए : 10

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) तस्वीर		
(b) सवाल		
(c) जिन्दगी		
(d) मशहूर		
(e) आईना		
(f) हिम्मत		
(g) हवा		
(h) इलाज		
(i) शुक्रिया		
(j) औरत		
(k) तारीख		
(l) रोशनी		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

15x2=30

(a) ഓഫീസ് സംബന്ധമായ എഴുത്തു കുത്തുകൾ, രേഖകൾ, പ്രമാണങ്ങൾ എന്നിവ തയ്യാറാക്കാനും മറ്റും ഉപകരിക്കുന്ന വിവിധ സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളുടെ പ്രത്യേക പാക്കേജാണ് മൈക്രോസോഫ്റ്റ് ഓഫീസ് അഥവാ എം.എസ്.ഓഫീസ്. മൈക്രോസോഫ്റ്റ് ഓഫീസിന് ഒട്ടേറെ വെർഷനുകളുണ്ട്. ഓഫീസ് 2003 ആണ് ഇതിൽ ഏറ്റവും പുതിയത്. എന്നാൽ ചില ഓഫീസുകളിലും മറ്റും ഇപ്പോഴും എം.എസ്.ഓഫീസിന്റെ മുൻഗാമികളായ എം.എസ്.ഓഫീസ് 95, എം.എസ്.ഓഫീസ് 2000 തുടങ്ങിയവ ഉണ്ടായിരിക്കും. കമ്പ്യൂട്ടറുകൾ ഏറെ പ്രചാരം നേടിക്കഴിഞ്ഞ ഇന്നത്തെ സാഹചര്യത്തിൽ എഴുത്തു കുത്തുകളും മറ്റും കമ്പ്യൂട്ടറില്ലാതെ ചെയ്യാൻ കഴിയില്ല എന്ന അവസ്ഥയാണ് സംജാതമായിരിക്കുന്നത്. വിവിധ സോഫ്റ്റ്‌വെയറുകളും ഉപഭോക്താക്കളും തമ്മിൽ മികച്ച രീതിയിലുള്ള സമന്വയവും സംവേദനവും സാദ്ധ്യമാകുന്നുവെന്നതാണ് ഇന്നു പ്രചാരത്തിലിരിക്കുന്ന മൈക്രോസോഫ്റ്റ് ഓഫീസിന്റെ

പ്രധാന സവിശേഷത. അതായത് മൈക്രോസോഫ്റ്റ് ഓഫീസിലെ സോഫ്റ്റ്-വെയറുകളെല്ലാം തന്നെ പരസ്പരം ബന്ധപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

- (b) അന്വേഷണങ്ങളുടെ പൊതു നിഗമനങ്ങളിലൊന്ന് മനുഷ്യൻ ഒരു സൂപ്പർ ജീവി ആണെന്നതാണ്. അസംഖ്യം ജീവികളുടെ ഒരു സമൂഹം എന്നർത്ഥം. മനുഷ്യന്റെ ചയാപചയ വ്യവസ്ഥകൾ അവന്റെ സ്വന്തമല്ല. അവനിൽ സ്ഥിരതാമസമായിട്ടുള്ള എണ്ണമറ്റ ബാക്ടീരിയയുടെ പ്രവർത്തനം ഉൾപ്പെട്ടതാണ് ഈ വ്യവസ്ഥ. സൂപ്പർ ജീവി എന്ന ആശയം അത്ര പുതിയതല്ല. മനുഷ്യ ശരീരത്തിലെ വിഭിന്ന ഇക്കോ വ്യൂഹങ്ങളെക്കുറിച്ച് പഠിക്കുന്നവർ നേരത്തേ തന്നെ പറഞ്ഞുവെച്ചിട്ടുള്ളതാണിതെന്നും. വ്യക്തിഗത മരുന്നുകളുടെ നിർമ്മാണത്തിന് ഈ വിവരം ഒരാവശ്യ ഘടകമാണ്. മരുന്നുകളോടുള്ള പ്രതികരണത്തിൽ വ്യക്തികൾ ഭിന്നരായിരിക്കുന്നത് ഇതു മൂലമാണ്. അവരുടെ ശരീരത്തിലെ സൂക്ഷ്മ ജീവി വ്യൂഹമാണീ വ്യതിയാനങ്ങളുണ്ടാക്കുന്നത്. അതുകൊണ്ടുതന്നെ വ്യക്തികളിലെ സൂക്ഷ്മ ജീവി വ്യൂഹത്തെക്കുറിച്ചുള്ള വിവര ശേഖരണം ഈ രംഗത്ത് അനിവാര്യമായ

ഒന്നാണ്. ഇതിന് പ്രായവും, ജീവിത പശ്ചാത്തലവും, ആഹാരരീതിയുമൊക്കെ കണക്കിലെടുക്കേണ്ടതുണ്ട്.

- (c) ഏറ്റവും വലിയ ചോദ്യം അല്ലെങ്കിൽ ചോദ്യങ്ങളുടെ ചോദ്യം പ്രപഞ്ചത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ചോദ്യം തന്നെയാണ്. പ്രപഞ്ച ഘടനാശാസ്ത്രത്തിൽ പൂർണ്ണമായ സത്യം എന്നു പറയാവുന്നത് ഉണ്ടായിട്ടില്ല. അതിനാൽ ശാസ്ത്രങ്ങളുടെ പിന്നിൽ, എപ്പോഴും സാഹസിക ധൈര്യത്തോടെ അന്വേഷണത്തിനിറങ്ങുന്ന ഒരു മനസ്സിന്റെ സാന്നിദ്ധ്യമുണ്ട്. ഒരു ഭ്രമണപഥത്തിൽ നിന്ന് ഇലക്ട്രോൺ എപ്പോൾ ചാടുമെന്ന് പറയാൻ കഴിയാത്തതുപോലെ പ്രപഞ്ചത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ഒരു പുതിയ സിദ്ധാന്തം എപ്പോൾ വരുമെന്ന് പറയാൻ കഴിയുകയില്ല. നമ്മുടെ കാലഘട്ടത്തിൽ ഭൗതികശാസ്ത്രം അതിന്റെ അതിവേഗത്തിലാണ്. യുക്ലിഡിയൻ ജ്യാമിതിയുടെ നിയമത്തിൽ നിന്ന് റിമാനിയൻ ജ്യാമിതിയുടെ നിയമങ്ങളിലേക്ക് ശാസ്ത്രത്തിന്റെ അന്വേഷണം അതിവേഗം സഞ്ചരിച്ചു. എല്ലാ ജ്യാമിതിദർശനങ്ങളെയും പിന്നിലാക്കിക്കൊണ്ട് ഐൻസ്റ്റൈൻ അതിവേഗം കുതിച്ചു മുന്നേറി. സ്ഥലത്തിന്റെയും കാലത്തിന്റെയും വെവ്വേറെയുള്ള നിലനിൽപ്പ് വെറുമൊരു നിഴലായിത്തീരുമെന്ന് 1908 -ൽ മിൻകോവ്സ്കി പറഞ്ഞു.

(d) കാശി വിശ്വനാഥൻ സൺസ്

എറണാകുളം

20 - 1 - 2014

മെസേജ് അവിനാശിലിംഗം കമ്പനി,

കോയമ്പത്തൂർ.

മാന്യരെ,

ഞങ്ങളുടെ ഡിസംബർ 2013 -ലെ ഓർഡർ കിട്ടിയതായി അറിയിച്ചെങ്കിലും സാധനങ്ങൾ ഇതു വരെ വന്നു ചേർന്നിട്ടില്ലെന്ന് അറിയിക്കുന്നതിൽ ഖേദമുണ്ട്. ഞങ്ങൾക്ക് ഇതു മൂലം വളരെ അസൗകര്യമുണ്ടാകുന്നു എന്നു മാത്രമല്ല ഞങ്ങളുടെ പക്കൽ നിന്നു സാധനങ്ങൾ വാങ്ങുന്ന പലർക്കും സാധനങ്ങൾ സമയത്തിനു സപ്ലൈ ചെയ്യാൻ സാധിക്കാത്ത സ്ഥിതിയിലാണ്.

ഫെബ്രുവരി 20-ാം തീയതിക്കോ അതിനു മുമ്പോ സാധനങ്ങൾ ഇവിടെ സപ്ലൈ ചെയ്യണമെന്ന് പ്രത്യേകം ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു.

എന്ന്,

താങ്കളുടെ വിശ്വസ്തൻ

കെ. രാമനാഥൻ

കാശി വിശ്വനാഥൻ സൺസ്

7. निम्नलिखित में से किसी एक का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

- (a) समुद्र में चट्टानें, गोल-गोल पत्थर और कंकड़ ये सब आपस में रगड़ते रहते हैं, उनकी सतहें मुलायम बनती हैं और गाँठ जैसे हिस्से टूटकर रेत बन जाते हैं। जब तट पर लहरें उठती हैं तो चट्टानों की दरारों में वायु रुद्ध होने से वे दबाव में आती हैं, ये दरारें बड़ी होती हैं। कुछ किस्मों के पत्थरों को पिघलाने की ताकत समुद्र जल में होती है। सीधे खड़े समुद्र तटों पर लहरें निचले भाग में टकराने के कारण वह हिस्सा अंदर को धँसता है, ऊपर की चट्टान समुद्र के अंदर धँसी रहती है। कालांतर में समुद्र की ओर धँसा हुआ हिस्सा टूटकर समुद्र में गिर जाता है। वर्कला के समुद्र तट पर ऐसा हुआ है। इस तरह कम मजबूती के सभी हिस्सों में समुद्र अंदर को तेजी से बढ़ता है और मजबूत हिस्से समुद्र की ओर बढ़े रहते हैं। इस तरह समुद्र पर धँसे तट-प्रदेशों के दोनों ओर लहरों का हमला निरंतर चलता रहता है।
- (b) खेत के ऊपर की मिट्टी हटाकर उसके अंदर मिलनेवाली मिट्टी को ही बर्तन बनाने में इस्तेमाल किया जाता है। मिट्टी बर्तन बनाने योग्य है या नहीं, यह जानने के लिए एक परीक्षण किया जाता है। मिट्टी से एक बर्तन हाथ से बनाते हैं। एक बड़े बर्तन के अंदर पानी में यह बर्तन रखा जाता है। अगर यह नया बर्तन झट से घुल जाए तो वह मिट्टी काम के योग्य नहीं है। यदि एक घंटे से अधिक समय तक बर्तन घुले बिना पड़ा रहे तो वही मिट्टी

बहुत उपयुक्त है। खेत से जो मिट्टी लायी जाती है, उसका गीलापन दूर होकर जब वह ठोस बनती है, उसे कूटकर चूरा बनाया जाता है। इस तरह चूरा बनाई गई मिट्टी को शोधकर उसके साथ ज़रूरत के लिए रेत और पानी मिलाकर रौंदते हैं। इस प्रकार तैयार की गई मिट्टी का बड़ा-सा ढेला चाक के बीच में रखते हैं। बाँस की कूची से चाक को तेज़ी से घुमाते हैं। उद्दिष्ट बर्तन के आकार के अनुरूप चाक के ऊपर हाथ रखकर चलाते हैं। बर्तन का आकार आने पर छोटी एवं बड़ी कूची से उसकी गर्दन और पीठ पर डिज़ाइन बनाते हैं।
